

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 20.06.2024 13:43:33
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР

_____ Е.В. Коновалова

13 июня 2024г., протокол УМС №5

МОДУЛЬ ДИСЦИПЛИН ПРОФИЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Устный и письменный перевод английского языка

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Лингвистики и переводоведения**

Учебный план g450402-Перевод-24-2.plx
45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация

Квалификация **Магистр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **7 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 252
в том числе:
аудиторные занятия 32
самостоятельная работа 175
часов на контроль 45

Виды контроля в семестрах:
экзамены 3

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	3 (2.1)		Итого	
	Неделя 17 1/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Практические	32	32	32	32
Итого ауд.	32	32	32	32
Контактная работа	32	32	32	32
Сам. работа	175	175	175	175
Часы на контроль	45	45	45	45
Итого	252	252	252	252

Программу составил(и):

к.ф.н., Доцент, Коптякова Е.Е.

Рабочая программа дисциплины

Устный и письменный перевод английского языка

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)

составлена на основании учебного плана:

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация

утвержденного учебно-методическим советом вуза от 13.06.2024 протокол № 5.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и переводоведения

Зав. кафедрой И.о.зав.кафедрой к.филос.н., доцент Евласьев А.П.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью курса является подготовка лингвистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод английского языка при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах
1.2	международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Актуальные проблемы перевода
2.1.2	Практикум по межкультурной коммуникации
2.1.3	Учебная практика, переводческая практика
2.1.4	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии
2.1.5	Общее языкознание и история лингвистических учений
2.1.6	Практикум по культуре речевого общения английского языка
2.1.7	Язык и межкультурная коммуникация
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.2	Конференц-перевод английского языка
2.2.3	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
2.2.4	Производственная практика, переводческая практика
2.2.5	Синхронный перевод английского языка

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1.1: Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПК-1.2: Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	Методику предпереводческого анализа текста, способы достижения эквивалентности при переводе, приемы перевода, нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода, темпоральные характеристики исходного текста
3.2	Уметь:
3.2.1	Применять методику предпереводческого анализа текста, способы достижения эквивалентности при переводе, приемы перевода, нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода, осуществлять письменный и устный перевод

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Модуль 1 "Письменный перевод научных текстов"					
1.1	Особенности научного перевода /Ср/	3	22	ПК-1.1	Л1.2Л2.1Л3.1 Э2 Э5	

1.2	Перевод аннотации к научной статье /Пр/	3	4	ПК-1.1	Л1.2Л2.1Л3.1 Э2 Э4	
1.3	Особенности научного перевода /Ср/	3	22	ПК-1.1	Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э2 Э4	
1.4	Реферативный перевод научной статьи /Пр/	3	4	ПК-1.1	Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Э3 Э6	
1.5	Особенности научного перевода /Пр/	3	2	ПК-1.1	Л1.2Л2.1Л3.1 Э2 Э5	
1.6	Реферативный перевод научной статьи /Ср/	3	20	ПК-1.1	Л1.2Л2.1Л3.1 Э3 Э6	
1.7	Перевод научной статьи /Пр/	3	6	ПК-1.1	Л1.2Л2.1Л3.1 Э2 Э4	
1.8	Перевод научной статьи /Ср/	3	22	ПК-1.1	Л1.2Л2.1Л3.1 Э5 Э6	
Раздел 2. Модуль 2 "Устный последовательный перевод и устный перевод с листа"						
2.1	Устный перевод с листа информационных сообщений и речей /Ср/	3	22	ПК-1.2	Л1.1Л3.3 Э1 Э2	
2.2	Устный последовательный перевод информационных сообщений /Пр/	3	4	ПК-1.2	Л1.1Л2.1Л3.3 Э1 Э6	
2.3	Устный последовательный перевод информационных сообщений /Ср/	3	22	ПК-1.2	Л1.1Л2.1Л3.3 Э1 Э4	
2.4	Устный последовательный перевод речей /Пр/	3	4	ПК-1.2	Л1.1Л2.1Л3.3 Э1 Э2	
2.5	Устный последовательный перевод речей /Ср/	3	22	ПК-1.2	Л1.1Л2.1Л3.2 Э1 Э2	
2.6	Устный последовательный перевод интервью /Пр/	3	4	ПК-1.2	Л1.1Л2.1Л3.2 Э1 Э5	
2.7	Устный последовательный перевод интервью /Ср/	3	23	ПК-1.2	Л1.1Л2.1Л3.2 Э2 Э5	
2.8	Устный перевод с листа информационных сообщений и речей /Пр/	3	4	ПК-1.2	Л1.1Л2.1Л3.3 Э1 Э2	
2.9	/Контр. раб./	3	0			
2.10	/Экзамен/	3	45			

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

5.1. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

Представлены отдельным документом

5.2. Оценочные материалы для диагностического тестирования

Представлены отдельным документом

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Сдобников В.В., Калинин К.Е.	30 уроков устного перевода. Английский язык	Moscow: Восточная книга, 2010	1
Л1.2	Баскакова Е. С.	Письменный перевод: учебное пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2011	129
6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Алимов В. В., Аргемьева Ю. В.	Специальный перевод: практический курс перевода	Москва: URSS, сор. 2011	60
Л2.2	Хохлова Л. Н.	Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод: Учебное пособие	Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015	1
6.1.3. Методические разработки				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Баскакова Е. С., Курбанов И. А.	Предпереводческий анализ, редактирование, экспертиза текста перевода: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательство СурГУ, 2017	45
Л3.2	Коптякова Е. Е.	Устный и письменный перевод первого иностранного языка: методические рекомендации	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2020	1
Л3.3	Богатова С. М., Тихонова С. А.	Устный перевод: Учебно-методическое пособие	Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского	1
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"				
Э1	Ресурсы BBC bbc.co.uk			
Э2	словарь ABBYY LINGVO lingvo-online.ru			
Э3	словарь идиоматических выражений английского языка dioms.thefreedictionary.com			
Э4	словарь сочетаемости английского языка oxforddictionary.so8848.com			
Э5	4000+ глоссариев на экономические, биологические, технические и смежные темы. glossary.ru			
Э6	тезаурусы по различным темам thesaurus.com			
6.3.1 Перечень программного обеспечения				
6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office			
6.3.2 Перечень информационных справочных систем				
6.3.2.1	Информационно-правовой портал Гарант.ру http://www.garant.ru			
6.3.2.2	Справочно-правовая система Консультант Плюс http://www.consultant.ru/			

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа (лабораторных занятий), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.
7.2	Оснащена: комплект специализированной учебной мебели, маркерная (меловая) доска, комплект переносного мультимедийного оборудования - компьютер, проектор, проекционный экран, компьютеры с возможностью выхода в Интернет и доступом в электронную информационно-образовательную среду.